

GENERAL CONDITIONS OF SALES

23.07.2018

1. SCOPE OF APPLICATION

1.1. These General Conditions of Sale relate to transactions between traders on the domestic market and apply unless otherwise agreed by the Parties.

2. CONCLUSION OF A SALE**2.1. Offer**

2.1.1. The Seller's offer is valid for the period stated in the offer. If no period of validity is mentioned, the offer is valid for thirty (30) days from the date of offer.

2.1.2. The offer, related pictures, diagrams, calculations and other documents, as well as the rights thereto, remain the property of the Seller. The recipient of the offer may not use such documents to the detriment of the Seller, disclose information about them to a third party or utilize the custom-made technical solutions included in the offer.

2.1.3. Unless otherwise mentioned, the price stated in the offer is based on the foreign exchange rates valid as at the date of the offer. The offer price is based on the offer invitation or other information and quantities provided by the Buyer. If the actual order does not correspond to the information or quantities given, the Seller has the right to adjust the delivery or the price based on the final data. The Buyer is responsible for the accuracy of the information it gives to the Seller relating to the purpose of use of the goods.

2.2. Contract of sale

2.2.1. In sales based on an offer, a contract of sale is deemed to have been concluded when the Buyer notifies the Seller that it accepts the offer. In other cases, a sale is deemed to have been concluded when the Seller has confirmed the order or delivered the goods. In the event that the Buyer's

VISPĀRĪGIE PĀRDOŠANAS NOTEIKUMI

23.07.2018

1. DARBĪBAS JOMA

1.1. Šie Vispārīgie pārdošanas noteikumi attiecas uz darījumiem starp tirgotājiem vietējā tirgū un ir spēkā, ja vien Puses nav vienojušās citādi.

2. PĀRDOŠANAS DARĪJUMA NOSLĒGŠANA**2.1. Piedāvājums**

2.1.1. Pārdevēja piedāvājums ir spēkā piedāvājumā norādītājā termiņā. Ja derīguma termiņš nav norādīts, piedāvājums ir spēkā trīsdesmit (30) dienas no piedāvājuma datuma.

2.1.2. Piedāvājums, ar to saistītie attēli, diagrammas, aprēķini un citi dokumenti, kā arī tiesības uz tiem ir Pārdevēja īpašums. Piedāvājuma saņēmējs nedrīkst izmantot šādus dokumentus, lai kaitētu Pārdevējam, atklāt informāciju par to trešajām pusēm vai izmantot piedāvājumā iekļautos individuālos tehniskos risinājumus.

3.1.2. Ja vien nav atrunāts citādi, piedāvājumā norādītā cena ir balstīta uz piedāvājuma datumā spēkā esošajiem valūtas kursiem. Piedāvājuma cena ir balstīta uz piedāvājuma pieprasījumu vai citu informāciju un daudzumu, ko pieprasījis Pircējs. Ja faktiskais piedāvājums neatbilst pieprasītajai informācijai vai daudzumam, Pārdevējam ir tiesības mainīt piegādātās preces vai cenu, balstoties uz galējiem datiem. Pircējs ir atbildīgs par Pārdevējam sniegtās informācijas pareizību attiecībā uz preču izmantošanas mērķi.

2.2. Pārdošanas līgums

2.2.1. Veicot pārdošanu saskaņā ar piedāvājumu, tiek uzskatīts, ka pārdošanas līgums tiek noslēgts brīdī, kad Pircējs informē Pārdevēju, ka pieņem piedāvājumu. Citos gadījumos tiek uzskatīts, ka pārdošanas darījums ir noslēgts brīdī, kad Pārdevējs ir apstiprinājis pasūtījumu vai piegādājis

order differs from the Seller's offer, a contract of sale is deemed to have been concluded on the terms of the offer unless the Seller has confirmed otherwise in writing. It is the Buyer's responsibility to check the accuracy of the order confirmation. The Seller has a right to delay to fulfil the sale if the Buyer has unpaid expired invoices.

3. SELLER'S OBLIGATIONS

3.1. Period of delivery

3.1.1. Unless otherwise agreed, the period of delivery commences on whichever is the latest of the dates listed below:

- a) the date on which the contract of sale is concluded;
- b) the date on which the Seller receives the approval of the authorities, should this approval be required for the sale;
- c) the date of provision of any agreed deposit or advance payment;
- d) the date of provision on the part of the Buyer of information necessary for delivery.

3.2. Terms of delivery

3.2.1. Unless otherwise agreed, delivery term is Ex Works Riga, Incoterms 2010. Unless otherwise agreed by a delivery clause, the goods are collectible at the Seller's warehouse on a date or at a time agreed, or if no time has been specified, within reasonable time.

3.2.2. In the event of any later disputes, the signature of the Buyer's representative on the invoice, confirming the receipt of Goods, shall be binding on the Buyer. If the Buyer authorises a third party to receive the Goods and sign the invoice, the third party shall produce a written power of attorney proving his or her right to receive the Goods on behalf of the Buyer.

3.3. Liability for risk

3.3.1. Unless otherwise provided, the Buyer

preces. Gadījumā ja Pircēja pasūtījums atšķiras no Pārdevēja piedāvājuma, tiek uzskatīts, ka pārdošanas līgums ir noslēgts ar piedāvājuma nosacījumiem, ja vien Pārdevējs nav rakstveidā apstiprinājis citādi. Pircējam ir pienākums pārbaudīt pasūtījumā iekļautās informācijas pareizību. Pārdevējam ir tiesības atlikt pārdošanas darījuma izpildi, ja Pircējs nav nomaksājis rēķinus termiņā.

3. PĀRDEVĒJA PIENĀKUMI

3.1. Piegādes periods

3.1.1. Ja vien nav nolīgts citādi, piegādes periods sākas vēlākajā no šādiem datumiem:

- a) datumā, kurā tiek noslēgts pārdošanas līgums;
- b) datumā, kurā Pārdevējs saņem varas iestāžu apstiprinājumu, ja pārdošanas darījumam ir nepieciešams šāds apstiprinājums;
- c) datumā, kurā tiek saņemta jebkāda nolīgta iemaksa vai avansa maksājums;
- d) datumā, kurā no Pircēja tiek saņemta piegādei nepieciešamā informācija.

3.2. Piegādes noteikumi

3.2.1. Ja vien nav nolīgts citādi, piegāde tiek veikta atbilstoši Starptautiskajiem tirdzniecības noteikumiem (*Incoterms 2010 Ex Works Riga*). Ja vien punktā par piegādi nav nolīgts citādi, preces var saņemt Pārdevēja noliktavā nolīgtajā datumā vai laikā vai, ja laiks nav atrunāts, saprātīgās laika robežās.

3.2.2. Gadījumā ja vēlāk rodas strīdi, Pircēja pārstāvja paraksts uz rēķina, kas apliecina preču saņemšanu, ir saistošs Pircējam. Ja Pircējs preču saņemšanai un rēķina parakstīšanai pilnvaro trešo personu, trešā persona uzrāda rakstveida pilnvaru, kas apliecina viņa vai viņas tiesības Pircēja vārdā saņemt preces.

3.3. Atbildība par risku

3.3.1. Ja vien nav atrunāts citādi, Pircējs uzņemas

assumes liability for risk of the goods once the goods have been delivered to the Buyer or to an independent carrier for delivery in accordance with the contract of sale. Should the goods not be delivered at the agreed time due to a fault of the Buyer or any reason for which the Buyer is responsible, the Buyer assumes liability for risk of the goods once the Seller has fulfilled its obligations to enable delivery in accordance with the terms of the contract of sale.

3.4. Guarantee

3.4.1 Unless otherwise agreed, the guarantee provided by the manufacturer of the goods shall apply.

3.5. Properties of the goods

3.5.1. The Seller is liable for the quality and other properties of the goods only in accordance with the information given by the Seller expressly in the contract of sale referred to.

3.6 Delay

3.6.1. Immediately upon being informed of a delay, the Seller must notify the Buyer thereof, stating the reason for the delay and a new date on which delivery can be expected. If the manufacturer or person from whom the Seller acquires the goods fails to fulfil its agreement, thus resulting in a delay in delivery to the Seller, the Seller is not obliged to compensate the Buyer for any loss that may be incurred as a result.

3.6.2. Even if the goods are not delivered or are delivered too late for reasons not owing to the Buyer or due to any circumstances for which the Buyer is not responsible, the Buyer is not entitled to request delivery if there has been a change in circumstances that materially alters the relation between the contractual responsibilities as originally agreed.

3.6.3. If a delay owing to the negligence of the Seller should occur, the Buyer is entitled to claim compensation for demonstrable direct damages. Unless otherwise agreed, the compensation shall

atbildību par preču risku, tiklīdz preces saskaņā ar pārdošanas līgumu ir piegādātas Pircējam vai neatkarīgam piegādes veicējam. Ja preces netiek piegādātas nolīgtajā laikā Pircēja vainas vai jebkāda iemesla, par kuru Pircējs ir atbildīgs, dēļ, Pircējs uzņemas atbildību par preču risku, tiklīdz Pārdevējs ir izpildījis savus pienākumus piegādes nodrošināšanai atbilstoši pārdošanas līguma nosacījumiem.

3.4. Garantija

3.4.1. Ja vien nav nolīgts citādi, ir spēkā preču ražotāja noteiktā garantija.

3.5. Preču īpašības

3.5.1. Pārdevējs ir atbildīgs par preču kvalitāti un citām īpašībām tikai attiecībā uz informāciju, ko Pārdevējs skaidri norādījis konkrētajā pārdošanas līgumā.

3.6. Kavēšanās

3.6.1. Pārdevējs informē Pircēju par kavēšanos uzreiz pēc tam, kad ir uzzinājis par to, norādot kavēšanās iemeslu un jauno gaidāmās piegādes datumu. Ja ražotājs vai persona, no kuras Pārdevējs iegādājas preces, neizpilda savu līgumu un tā rezultātā piegāde Pārdevējam tiek kavēta, Pārdevējam nav pienākums kompensēt nekādus zaudējumus, kas Pircējam var rasties tā rezultātā.

3.6.2. Pat tad, ja preces netiek piegādātas vai netiek piegādātas laikā no Pircēja neatkarīgu iemeslu vai apstākļu, par kuriem Pircējs nav atbildīgs, dēļ, Pircējam nav tiesību pieprasīt piegādi, ja ir mainījušies apstākļi, kas būtiski ietekmē sākotnēji nolīgtais līgumsaistības.

3.6.3. Ja kavēšanās rodas Pārdevēja nolaidības dēļ, Pircējam ir tiesības pieprasīt kompensāciju par pierādāmiem tiešajiem zaudējumiem. Ja vien nav nolīgts citādi, kompensācija nepārsniedz 0,5% no

not exceed 0.5 per cent of the value of the delayed goods for each full week of delay subsequent to the delivery date. The maximum amount of compensation, however, is 5 per cent of the value of the delayed goods.

3.7 Indirect loss

3.7.1. The Seller is not liable to compensate for any indirect losses such as product recall costs, production loss, loss of profit or other consequential economic loss sustained by the Buyer as a result of delay or faulty delivery.

4. BUYER'S OBLIGATIONS

4.1. Purchase price

4.1.1. The Seller is entitled to adjust the purchase price in accordance with the terms and conditions of point 4.3 of these General Conditions of Sale. The purchase price adjusted in accordance with the terms and conditions of point 4.3 is the fair price charged by the Seller.

4.2. Terms of payment

4.2.1. Unless otherwise agreed, the terms of payment are determined by the Seller's general conditions of sale. In the event of delivery from the warehouse, the period of payment commences from the date of the invoice and in the event of delivery from the factory (ex works), from the date of delivery.

4.2.2. Should the purchase price not be paid by the deadline for reasons not owing to the Seller, the Seller is entitled to delay further deliveries until such time as outstanding invoices have been paid or an acceptable deposit has been provided. The Seller is also entitled to refrain from deliveries if the Buyer has notified, or it is otherwise evident, that the Buyer's payment will be seriously delayed. The Buyer is not entitled to present claims for compensation for such delays.

4.3. Adjustment of the purchase price

4.3.1. The Seller reserves all rights to adjust the

kavētās piegādes preču vērtības par katru kavējuma nedēļu pēc piegādes datuma. Tomēr maksimālais kompensācijas apjoms ir 5% no kavētās piegādes preču vērtības.

3.7. Netiešie zaudējumi

3.7.1. Pārdevējs nav atbildīgs un nekompensē nekādus netiešos zaudējumus, piemēram, produktu atsaukšanas izmaksas, ražošanas zaudējumus, peļņas zaudējumus vai citus izrietošos ekonomiskos zaudējumus, kas radušies Pircējam kavētas vai kļūdainas piegādes rezultātā.

4. PIRCĒJA PIENĀKUMI

4.1. Pirkuma cena

4.1.1. Pārdevējam ir tiesības mainīt pirkuma cenu, to precizējot atbilstoši šo Vispārīgo pārdošanas noteikumu 4.3. punkta noteikumiem un nosacījumiem. Pirkuma cena, kas precizēta atbilstoši 4.3.punkta noteikumiem un nosacījumiem, ir godīga cena, kuru nosaka Pārdevējs.

4.2. Samaksas nosacījumi

4.2.1. Ja vien nav nolīgts citādi, samaksas noteikumiatbilst Pārdevēja vispārīgajiem samaksas noteikumiem. Ja piegāde tiek veikta no noliktavas, samaksas periods sākas rēķina izrakstīšanas datumā, bet, ja piegāde tiek veikta no rūpnīcas (ražotāja) — piegādes datumā.

4.2.2. Ja pirkuma cena netiek samaksāta termiņā no Pārdevēja neatkarīgu iemeslu dēļ, Pārdevējam ir tiesības pārtraukt turpmākās piegādes līdz brīdim, kamēr tiks veikta samaksa par nenomaksātajiem rēķiniem vai tiks saņemta pieņemama iemaksa. Pārdevējam ir tiesības neveikt piegādes arī tad, ja Pircējs ir informējis vai tas ir kā citādi skaidrs, ka Pircēja veiktā samaksa ievērojami kavēsies. Pircējam nav tiesību izvirzīt prasības par kompensāciju saistībā ar šāda veida kavējumiem.

4.3. Pirkuma cenas mainīšana

4.3.1. Pārdevējam ir tiesības mainīt pirkuma cenu,

purchase price should foreign exchange rates, import levies or other charges independent of the supplier, taxes or other fees under public law, change before the Buyer makes payment.

4.3.2. In the event of foreign exchange rates affecting the purchase price, the Seller is entitled to adjust the euro-denominated price on a pro rata basis to the change in exchange rates in respect of the part of the price that the Seller has not received by at least one business day prior to the date on which the change occurred. In this context, business day means a day on which locally operating banks sell foreign currency.

4.3.3. In the event of a change in the foreign exchange rate, the exchange rate applicable as at the date of payment is to be compared with that which was applicable as the date of offer. If the parties have agreed to apply a different exchange rate after the date of offer, this is to be used instead of the rate that was applicable on the date of offer. If the foreign exchange rate changes after the date of maturity of the invoice and the purchase price has not been paid in full, the minimum price in euros is determined according to the exchange rate as the maturity date.

4.4. Penalty interest on arrears

4.4.1. Should payment be delayed, compensation is payable for the period of delay in accordance with the interest rate applied by the Seller at any given time and is effective from the maturity date. The Seller is also entitled to charge reasonable collection costs.

4.5. Delayed delivery owing to the Buyer

4.5.1. Should the Seller have to postpone delivery for reasons owing to the Buyer, the Seller has the right to invoice for the goods according to the original delivery date and is also entitled to compensation in accordance with point 4.4 above for the period of delay. The Seller is also entitled to compensation for other costs such as foreign exchange rate losses, storage costs and any loss resulting from the goods becoming obsolete.

to precizējot, ja valūtas kursi, ievadmuita vai citas no piegādātāja neatkarīgas maksas, nodokļi vai citas publiskajās tiesībās noteiktās nodevas mainās pirms Pircējs ir veicis samaksu.

4.3.2. Gadījumā ja valūtas kursi ietekmē pirkuma cenu, Pārdevējam ir tiesības mainīt eiro valūtā noteikto cenu proporcionāli izmaiņām valūtas kursos attiecībā uz to cenas daļu, kuru Pārdevējs nav saņēmis vismaz vienu darbadienu pirms datuma, kurā šīs izmaiņas notika. Šajā kontekstā darbadienas nozīmē dienas, kurās vietējās bankas pārdod ārzemju valūtu.

4.3.3. Gadījumā ja valūtas kursi mainās, valūtas kurss, kas ir spēkā maksājuma veikšanas datumā, jāsalīdzina ar to, kas bija spēkā piedāvājuma datumā. Ja Puses ir vienojušās, ka pēc piedāvājuma datuma piemēros citu valūtas kursu, tad piedāvājuma datumā spēkā esošā valūtas kursa vietā jāizmanto tas. Ja valūtas kurss mainās pēc rēķina samaksas galējā termiņa un pirkuma cena nav samaksāta pilnā apmērā, tiek noteikta minimālā cena eiro, ņemot vērā valūtas kursu galējā termiņa datumā.

4.4. Soda procenti par kavētiem maksājumiem

4.4.1. Ja samaksa tiek kavēta, par kavēto periodu tiek maksāta kompensācija saskaņā ar procentu likmi, kuru piemēro Pārdevējs, sākot ar kavējuma brīdi. Pārdevējam ir tiesības pieprasīt saprātīgu kompensāciju arī par parādu piedziņas izmaksām.

4.5. Pircēja dēļ kavēta piegāde

4.5.1. Ja Pārdevējam jāatliek piegāde no Pircēja atkarīgu iemeslu dēļ, Pārdevējam ir tiesības izrakstīt rēķinu par precēm ar sākotnējo piegādes datumu un arī ir tiesības saņemt kompensāciju par kavējuma periodu saskaņā ar 4.4. punktu. Pārdevējam ir tiesības saņemt kompensāciju arī par citām izmaksām, piemēram, zaudējumiem no izmaiņām valūtas kursos, uzglabāšanas izmaksām un jebkādiem zaudējumiem, kas rodas no preču

derīguma termiņa beigšanās.

4.6. Deposit

Should it be agreed that a deposit is to be provided, this must be given before delivery of the goods commences. Even after this, the Seller is entitled to require a deposit to be made for payment of the purchase price if there is serious reason to assume that the Buyer will default on all or part of the purchase price.

4.7 Complaints and rectification of non-conformities

4.7.1. It is the Buyer's responsibility to check the accuracy of the delivery and the quality of the delivered products, when receiving the goods.

4.7.2. If delivery does not conform in part, the Buyer must notify the Seller of this in writing immediately, but not later than seven (7) business days from the date of delivery.

4.7.3. If the Seller has not received any complaint on non-conformity of the goods within the above term, the goods shall be deemed to be accepted by the Buyer and approved as conforming, and any further right of claim of the Buyer in this respect shall cease.

4.7.4 In case of non-conformity of the good delivered, the Seller is entitled at its discretion replace the goods with conforming goods; repair the goods; give the Buyer an equitable credit; or refund the price of the non-conforming goods, provided that the Buyer has not altered or repaired the goods after their receipt. In any and all cases the non-conforming goods, which have been replaced, shall be returned to the Seller.

4.7.5. The Buyer is not entitled to require a new delivery if there has been a change in circumstances that materially alters the relation between the contractual obligations originally agreed.

4.6. Iemaksa

Ja Puses ir vienojušās, ka tiks veikta iemaksa, tā jāveic pirms preču piegādes uzsākšanas. Arī pēc tam Pārdevējam ir tiesības pieprasīt pirkuma cenas iemaksu, ja ir nozīmīgs iemesls uzskatīt, ka Pircējs pilnā apmērā vai daļēji nesamaksās pirkuma cenu.

4.7. Sūdzības un neatbilstības novēršana

4.7.1. Pircējam ir pienākums, saņemot preces, pārbaudīt piegādes pareizību un piegādāto preču kvalitāti.

4.7.2. Ja piegādātās preces ir daļēji neatbilstošas, Pircējs nekavējoties, bet ne vēlāk kā septiņu (7) darbadienu laikā no piegādes datuma, rakstveidā informē par to Pārdevēju.

4.7.3. Ja Pārdevējs nav saņēmis sūdzību par preču neatbilstību augstākminētajā termiņā, tad piegādātās preces uzskatāmas par Pircēja pieņemtām un akceptētām kā atbilstošām, un jebkuras Pircēja turpmākās prasījuma tiesības šajā sakarībā izbeidzas.

4.7.4. Piegādāto preču neatbilstības gadījumā Pārdevējam ir tiesības pēc savas izvēles aizvietot piegādāto preci ar atbilstošu; salabot piegādāto preci; dot Pircējam taisnīgu pēcapmaksas iespēju; vai nu atgriezt neatbilstošo preču cenu, ar nosacījumu, ja Pircējs nav pārveidojis vai labojis preces pēc to saņemšanas. Jebkurā un visos gadījumos neatbilstošajām precēm, kas ir aizvietotas, jābūt atgrieztām Pārdevējam.

4.7.5. Pircējam nav tiesību pieprasīt jaunu preču piegādi, ja ir mainījušies apstākļi, kas būtiski ietekmē sākotnēji nolīgtās līgumsaistības.

5. TERMINATION OF THE CONTRACT

5.1 Right of the Buyer to terminate the contract

5.1.1. The Buyer is entitled to terminate the contract if the delivery by the Seller differs essentially from that agreed and, notwithstanding the Buyer's written comments, the non-conformity is not rectified or new goods in keeping with the contract are not delivered within a reasonable time.

5.1.2. If the goods that are the subject of the contract have been produced or acquired especially for the Buyer in accordance with the Buyer's wishes and instructions, and the Seller is unable to use the goods in any other way without considerable loss, the Buyer may terminate the contract because of delay owing to the Seller only in the event that such delay results in the Buyer's essential failure to achieve the purpose of the contract.

5.2 Right of the Seller to terminate the contract

5.2.1. Should the Buyer fail to pay within the agreed period for payment for reasons not owing to the Seller, the Seller is entitled to terminate the contract or the part thereof that applies to goods not yet received by the Buyer in case the delay in payment is substantial. The Seller is also entitled to terminate the contract if the Buyer has notified, or it is otherwise evident, that the Buyer's payment will be seriously delayed.

5.2.2. Furthermore, the Seller is also entitled to terminate the contract if the Buyer fails to

5. LĪGUMA IZBEIGŠANA

5.1. Pircēja tiesības izbeigt līgumu

5.1.1. Pircējam ir tiesības izbeigt līgumu, ja Pārdevēja veiktā piegāde būtiski atšķiras no noligtās un ja, neskatoties uz Pircēja rakstveida komentāriem, neatbilstība netiek novērsta vai jaunas preces saskaņā ar līgumu netiek piegādātas saprātīgā laikā.

5.2.1. Gadījumā, ja preces, kas ir līguma priekšmets, ir izgatavotas vai iegādātas tieši priekš Pircēja saskaņā ar Pircēja vēlmēm un norādījumiem, un Pārdevējs nevar izmantot preces nekādā citā veidā, negūstot ievērojamus zaudējumus, Pircējs var izbeigt līgumu Pārdevēja izraisītas kavēšanās dēļ tikai tad, ja šāda kavēšanās neļauj Pircējam īstenot šī līguma mērķi.

5.2. Pārdevēja tiesības izbeigt līgumu

5.2.1. Ja Pircējs neveic samaksu noligtajā termiņā no Pārdevēja neatkarīgu iemeslu dēļ, Pārdevējam ir tiesības izbeigt līgumu vai tā daļu, kas attiecas uz precēm, kuras Pircējs vēl nav saņēmis, ja samaksa ievērojami kavējas. Pārdevējam ir tiesības izbeigt līgumu arī tad, ja Pircējs ir informējis vai tas ir kā citādi skaidrs, ka Pircēja veiktā samaksa ievērojami kavēsies.

5.2.2. Turklāt Pārdevējam ir tiesības izbeigt līgumu arī tad, ja Pircējs nesniedz noligtu vai citādi

contribute to the fulfillment of the contract as agreed or otherwise as could reasonably be expected and within the deadline imposed by the Seller.

5.2.3. The Seller is also entitled to terminate the contract, without any liability to compensate the Buyer, if importation of the goods becomes impossible, impractical or substantially more expensive than the Seller had originally assumed owing to an international agreement binding on Latvia or to some other import restriction or legislation or actions imposed by an authority in Latvia (including but not limited to import quotas and limitations or increased customs duties).

5.3 Force majeure

5.3.1. The Seller is not required to fulfil the contract if delivery of the goods or part thereof is prevented by any natural obstacle, fire, mechanical breakdown or similar malfunction, strike, lockout, war, mobilization, prohibition on imports or exports, lack of transport, discontinuation of production, traffic disruption or similar obstacle that is outside the Seller's control. Neither is the Seller required to fulfill the contract when this would require sacrifices by the Seller that would be unreasonable compared to the resulting benefit for the Seller.

5.3.2. The Seller is not required to compensate the Buyer for any loss resulting from failure to fulfil the contract and the Seller may also terminate the contract.

6. INSURANCE

6.1. The parties are responsible for insuring the goods in accordance with the division of responsibility indicated in the terms of delivery agreed. Other insurance is subject to separate agreement.

7. LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY THE GOODS

7.1. The Seller is not responsible for damages caused by the user connecting the goods or using

saprātīgi sagaidāmo ieguldījumu līguma izpildē Pārdevēja noteiktajā termiņā.

5.3.2. Pārdevējam ir tiesības izbeigt līgumu bez jebkāda pienākuma izmaksāt Pircējam kompensāciju arī tad, ja preču importēšana kļūst neiespējama, nepraktiska vai ievērojami dārgāka, nekā Pārdevējs sākotnēji paredzējis, Latvijai saistoša starptautiska līguma vai kāda cita importa ierobežojuma vai Latvijas varasiestāžu izdotas likumdošanas vai darbību dēļ (tostarp, bet ne tikai importa kvotas un ierobežojumi vai muitas nodokļu palielināšana).

5.3. Nepārvarama vara

5.3.1. Pārdevējam nav pienākums veikt līguma izpildi, ja preču vai kādas to daļas piegādi kavē jebkāds dabas spēks, ugunsgrēks, mehāniska avārija vai līdzīga disfunkcija, streiks, lokauts, karš, mobilizācija, importa vai eksporta aizliegums, transporta trūkums, ražošanas pārtraukšana, satiksmes traucējumi vai līdzīgi šķēršļi, kas ir ārpus Pārdevēja ietekmes. Tāpat Pārdevējam nav pienākums veikt līguma izpildi, ja tas prasa uzupurēšanos no Pārdevēja puses, kas nebūtu saprātīgi pielīdzināma labumam, ko Pārdevējs gūtu tā rezultātā.

5.3.2. Pārdevējam nav pienākums kompensēt Pircējam nekādus zaudējumus, kas rodas līguma neizpildes rezultātā, un Pārdevējs var arī izbeigt līgumu.

6. APDROŠINĀŠANA

6.1. Puses ir atbildīgas par preču apdrošināšanu piegādes nosacījumos nolīgto pienākumu ietvaros. Par cita veida apdrošināšanu Puses vienojas atsevišķi.

7. ATBILDĪBA PAR PREČU RADĪTAJIEM ZAUDĒJUMIEM

7.1. Pārdevējs nav atbildīgs par zaudējumiem, kas radušies, lietotājam pievienojot preces vai

the goods in any other way than their intended use nor for any damages caused by materials or product design defined by the Buyer or by the working or manufacturing processes the Buyer has determined.

7.2. The Seller's liability for direct damage is limited to the purchase price paid by the Buyer.

7.3. The Buyer will indemnify and hold the Seller harmless to the extent that the Seller incurs liability towards a third party for any damage or loss for which the Seller is not liable towards the Buyer according to clauses of point 7.4 a) and b) below.

7.4. If the goods are in possession of the Buyer, the Seller may not be held liable for any damage to:

- a) moveable or immovable property or the consequences of such damage;
- b) products manufactured by the Buyer or products containing a product manufactured by the Buyer.

7.5. Limitation of liability does not apply in the event of gross negligence on behalf of the Seller.

7.6. If a claim for loss or damage as described here is raised by a third party against either the Buyer or Seller, the party receiving the claim must immediately notify the other thereof.

8. TRANSFER OF TITLE

8.1. Unless otherwise agreed, title to the goods is transferred to the Buyer once the entire purchase price has been paid to the Seller.

9. NOTICES

9.1. The sender is responsible for the delivery of notices sent to the other party.

10. APPLICABLE LAW

10.1. The applicable law is law of the Republic of Finland.

11. SETTLEMENT OF DISPUTES

izmantojot preces tām neparedzētā veidā, vai par zaudējumiem, kas radušies Pircēja izvēlēto materiālu vai produktu dizaina vai Pircēja noteikto darba vai ražošanas procesu rezultātā.

7.2. Pircēja atbildība par tiešajiem zaudējumiem ir ierobežota ar Pircēja samaksātās pirkuma cenas apmēru.

7.3. Pircējs atlīdzina un novērš kaitējumu Pārdevējam tādā apjomā, kādā Pārdevējam tas radies no atbildības pret trešo personu, par jebkādiem zaudējumiem vai zudumu, par kuriem Pārdevējs nav atbildīgs pret Pircēju saskaņā ar punkta 7.4. apakšpunktiem a) un b).

7.4. Ja preces atrodas Pircēja valdījumā, Pārdevējs nav atbildīgs par nekādiem zaudējumiem:

- a) kustamajam vai nekustamajam īpašumam vai šādu zaudējumu sekām;
- b) Pircēja ražotiem produktiem vai produktiem, kas satur Pircēja ražotu produktu.

7.5. Atbildības ierobežojumi nav attiecināmi uz rupjas nolaidības gadījumiem no Pārdevēja puses.

7.6. Ja trešā persona izvirza prasību pret Pircēju vai Pārdevēju par šeit aprakstītajiem zaudējumiem vai bojājumiem, vai nu Pircējs vai Pārdevējs, atkarībā no tā, kura puse ir tā, pret kuru izvirzīta prasība, nekavējoties informē par to otru pusi.

8. ĪPAŠUMTIESĪBU NODOŠANA

8.1. Ja vien nav nolīgts citādi, īpašumtiesības uz precēm tiek nodotas Pircējam, tiklīdz pirkuma cena pilnā apmērā ir samaksāta Pārdevējam.

9. PAZIŅOJUMI

9.1. Nosūtītājs ir atbildīgs par nosūtīto paziņojumu piegādi otrai pusei.

10. PIEMĒROJAMĀS LIKUMS

10.1. Piemērojamais likums ir Somijas Republikas likumi.

11. STRĪDU IZŠĶIRŠANA

11.1. Every effort will be made to settle any disputes arising from the contract between the Seller and Buyer primarily by negotiations between the two parties. Unless otherwise agreed, any disputes arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or validity thereof, and which the Parties cannot settle, shall be finally settled by one-man arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Finland Chamber of Commerce. The seat of arbitration shall be Helsinki.

11.2. Nevertheless, the Seller is entitled at all times to claim for any outstanding debts based on the contract in the lower court of the Sellers' domicile.

11.1. Puses dara visu iespējamo, lai jebkādos strīdus starp Pārdevēju un Pircēju, kas izriet no šī līguma, atrisinātu abpusēju pārrunu ceļā. Ja vien nav nolīgts citādi, jebkādi strīdi, kas izriet no vai rodas saistībā ar šo līgumu, tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā esamību, un kurus Puses nespēj atrisināt, tiks nodoti izšķiršanai šķīrējtiesā ar vienu tiesnesi atbilstoši Somijas Tirdzniecības kameras Šķīrējtiesu noteikumiem. Šķīrējtiesas mītne ir Helsinki.

11.2. Tomēr Pārdevējam ir tiesības jebkurā laikā iesniegt prasību pirmās instances tiesā Pārdevēja dzīvesvietā par jebkādiem no līguma izrietošiem nesamaksātiem parādiem.